

Gn. 16: 1 וְשָׂרִי אֵשֶׁת אַבְרָם לֹא יָלְדָה לוֹ וְלֵהָ שְׁפָחָה מִצְרִית וְשִׁמְהָ הָגָר:

Gn 16: 1 Σαρα δὲ ἡ γυνὴ Ἀβραμ οὐκ ἔτικτεν αὐτῷ.  
ἦν δὲ αὐτῇ παιδίσκη Αἰγυπτία, ἣ ὄνομα **Αγαρ**.

Gn 16: 1 Et Sârâï, la femme de 'Abrâm, ne lui avait pas enfanté (de descendant) ÷  
et, à elle, (il y avait) une esclave [*servante*] égyptienne et son nom était **Hâgâr**

Gn 16: 2 Et Sârâï a dit à 'Abrâm :  
Voici, donc (?) que YHWH m'a enfermée° pour ne pas enfanter,  
viens donc vers / auprès de mon esclave [*ma servante* ],  
LXX≠ [*afin que tu aies un enfant d'elle* ] peut-être, par elle, serai-je construite ? ÷  
et 'Abrâm a écouté la voix de Sârâï.

Gn. 16: 3 וַתִּקַּח שָׂרִי אֵשֶׁת-אַבְרָם אֶת-הָגָר הַמִּצְרִית  
שְׁפָחָתָהּ מִקֵּץ עֶשְׂרִי שָׁנִים לְשִׁבְתֹּ אַבְרָם בְּאֶרֶץ כְּנָעַן  
וַתִּתֵּן אֹתָהּ לְאַבְרָם אִשָּׁה לוֹ לְאִשָּׁה:

Gn. 16: 4 וַיָּבֹא אֶל-הָגָר וַתַּהַר וַתֵּרָא כִּי הָרְתָהּ וַתִּקַּל גְּבִרְתָּהּ בְּעֵינֶיהָ:

Gn 16: 3 καὶ λαβοῦσα Σαρα ἡ γυνὴ Ἀβραμ **Αγαρ** τὴν Αἰγυπτίαν τὴν ἐαυτῆς παιδίσκην  
– μετὰ δέκα ἔτη τοῦ οἰκῆσαι Ἀβραμ ἐν γῇ Χανααν –  
καὶ ἔδωκεν αὐτὴν Ἀβραμ τῷ ἀνδρὶ αὐτῆς αὐτῷ γυναῖκα.

Gn 16: 4 καὶ εἰσῆλθεν πρὸς **Αγαρ**, καὶ συνέλαβεν  
καὶ εἶδεν ὅτι ἐν γαστρὶ ἔχει, καὶ ἠτιμάσθη ἡ κυρία ἐναντίον αὐτῆς.

Gn 16: 3 Et Sârâï, femme de 'Abrâm, a pris **Hâgâr**, l'Égyptienne, son esclave [*sa servante* ]  
dix ans après que 'Abrâm se fût établi dans la terre de Kenâ'an ÷  
et elle l'a donnée pour femme à 'Abrâm, son mari.

Gn 16: 4 Et celui-ci est allé vers **Hâgâr** et elle est devenue enceinte ÷  
et elle s'est vue enceinte  
et sa maîtresse n'a plus compté [*a été déshonorée* ] à ses yeux.

Gn 16: 5 Et Sârâï a dit à 'Abrâm : Que l'injure qui m'est faite retombe sur toi!  
C'est moi qui ai mis mon esclave [*ma servante* ] dans ton sein° {= dans tes bras}  
et depuis qu'elle s'est vue enceinte,  
je ne compte plus [*j'ai été déshonorée* ] à ses yeux ;  
que YHWH juge entre moi et toi !

Gn 16: 6 Et 'Abrâm a dit à Sârâï :  
Voici ton esclave [*ta servante* ] entre tes mains,  
fais-lui ce qui (sera) bon à tes yeux [*agis avec elle selon ton gré*] ÷  
alors Sârâï l'a humiliée [*maltraitée* ] et elle (= Hâgâr) s'est enfuie loin d'elle.

Gn. 16: 8 וַיֹּאמֶר הָגָר שִׁפְחַת שְׂרֵי אֵי־מִנָּה בֹּאת וְאֵנָּה תִּלְכִּי  
וְתֹאמַר מִפְּנֵי שְׂרֵי גִבְרָתִי אֲנִכִּי בְּרַחַת:

Gn 16: 8 καὶ εἶπεν αὐτῇ ὁ ἄγγελος κυρίου **Agar** παιδίσκη Σαρᾶς,  
πόθεν ἔρχῃ καὶ ποῦ πορεύῃ;  
καὶ εἶπεν Ἀπὸ προσώπου Σαρᾶς τῆς κυρίας μου ἐγὼ ἀποδιδράσκω.

Gn 16: 7 Or le messenger de YHWH l'a trouvée  
près d'une [la] source d'eau dans le désert ÷  
près de la source qui est sur la route de Shour.

Gn 16: 8 Et il a dit : **Hâgâr**, esclave [servante] de Sârâï, d'où viens-tu et où vas-tu ? ÷  
et elle a dit : Loin de Sârâï, ma maîtresse, je m'enfuis.

Gn 16: 9 Et le messenger de YHWH lui a dit : Fais-retour [Retourne] chez ta maîtresse ÷  
et humilie-toi sous ses mains.

Gn 16:10 Et le messenger de YHWH lui a dit : Je multiplierai, multiplierai ta semence ÷  
au point qu'on ne pourra la compter [dénombrer], à cause de sa multitude.

Gn 16:11 Et le messenger de YHWH lui a dit :  
Voici, tu es enceinte et tu enfanteras un fils ÷  
et tu appelleras son nom Ishmâ'-'El  
car YHWH a entendu [écouté / exaucé] le cri de ta misère.

Gn 16:12 Celui-ci sera un onagre d'homme [un homme du champ / sauvage],  
sa main sera [ses mains seront] contre tous et la main [les mains] de tous contre lui ÷  
et il demeurera en face de tous ses frères.

Gn. 16:13 וְתִקְרָא שֵׁם־יְהוָה הַדֹּבֵר אֵלֶיהָ אֶתְהָ אֵל רֹאִי  
כִּי אִמְרָה הָגָר הָלַם רֹאִיתִי אַחֲרֵי רֹאִי:

Gn 16:13 καὶ ἐκάλεσεν **Agar** τὸ ὄνομα κυρίου τοῦ λαλοῦντος πρὸς αὐτήν  
Σὺ ὁ θεὸς ὁ ἐπιδὼν με· ὅτι εἶπεν Καὶ γὰρ ἐνώπιον εἶδον ὀφθέντα μοι.

Gn 16:13 Et elle [**Agar**] a appelé YHWH, qui lui parlait,  
du nom de 'Atthah-'El-Ro'i [אֵלֶיָּהָ אֶתְהָ אֵל רֹאִי] [Toi, le Dieu qui me regarde] ÷  
Car elle a dit : N'ai-je pas vu ici celui qui me voit ?  
[Oui, j'ai vu en face celui qui s'est fait voir de moi].

Gn 16:14 Voilà pourquoi on [elle] a appelé ce puits :  
Puits de La'haï-Ro'i [לַחֵי רֹאִי] [Puits de celui que j'ai vu en face] ÷  
il se trouve entre Qâdesh et Bêrêd.

Gn. 16:15 וַתֵּלֶד הָגָר לְאַבְרָם בֶּן  
וַיִּקְרָא אַבְרָם שֵׁם־בְּנוֹ אֶשְׂרֵי־יֶלְדָה הָגָר יִשְׁמָעֵאל:

Gn. 16:16 וְאַבְרָם בֶּן־שְׁמֹנִים שָׁנָה וְשֵׁשׁ שָׁנִים בְּלֶדֶת־הָגָר אֶת־יִשְׁמָעֵאל לְאַבְרָם:

Gn 16:15 Καὶ ἔτεκεν **Agar** τῷ Ἀβραμ υἱόν,  
καὶ ἐκάλεσεν Ἀβραμ τὸ ὄνομα τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ, ὃν ἔτεκεν αὐτῷ **Agar**, Ἰσμαῆλ.

Gn 16:16 Ἀβραμ δὲ ἦν ὀγδοήκοντα ἔξ ἐτών,  
ἡνίκα ἔτεκεν **Agar** τὸν Ἰσμαῆλ τῷ Ἀβραμ.

Gn 16:15 Et **Hâgâr** a enfanté à 'Abrâm un fils ÷

et 'Abrâm a appelé son fils, que lui avait enfanté **Hâgâr**, du nom de Ishmâ'-'El

Gn 16:16 Et 'Abrâm était âgé de quatre-vingt-six ans ÷  
quand **Hâgâr** a enfanté Ishmâ'-'El à 'Abrâm

Gn. 21: 9 וַתֵּרָא שָׂרָה אֶת־בֶּן־הָגָר הַמִּצְרִית אֲשֶׁר־יָלְדָה לְאַבְרָהָם מִצְחָק:

Gn 21: 9 ἰδοῦσα δὲ Σαρρα τὸν υἱὸν **Agar** τῆς Αἰγυπτίας, ὃς ἐγένετο τῷ Αβρααμ, παίζοντα μετὰ Ἰσαακ τοῦ υἱοῦ αὐτῆς

Gn 21: 9 Et Sârâh a vu le fils de **Hâgâr** l'Egyptienne, (celui) qu'elle avait enfanté à 'Abrâhâm, se divertir [ + avec Isaac son fils ].

Gn 21:10 Et elle a dit à 'Abrâhâm : Chasse [*Jette-dehors*] cette servante et son fils ÷ car le fils de cette servante ne doit pas hériter avec mon fils, Yç'haq.

Gn 21:11 Et la chose a été fort mauvaise [*a paru fort dure*] aux yeux de 'Abrâhâm ÷ à cause de son fils.

Gn 21:12 Et Dieu a dit à 'Abrâhâm :  
Que (cela) ne soit pas mauvais à tes yeux  
pour l'enfant [*le petit-enfant*] et pour ton [l']esclave / servante  
en tout ce que te dira Sârâh, écoute-la ÷  
car c'est par Yç'haq que tu auras une semence de ton nom.

Gn 21:13 Quant au fils de la [*cette*] servante, de lui aussi je ferai une [*grande*] nation ÷ car il est ta semence.

Gn. 21:14 וַיִּשְׁכֶּם אַבְרָהָם בַּבֹּקֶר וַיִּקַּח לֶחֶם וְחֵמֶת מִיַּם וַיִּתֵּן אֶל־הָגָר  
שָׂם עַל־שִׁכְמָהּ וְאֶת־הַיֶּלֶד וַיִּשְׁלַחַּהּ  
וַתֵּלֶךְ וַתִּתֵּעַ בְּמִדְבַּר בְּאֵר שָׁבַע:

Gn 21:14 ἀνέστη δὲ Αβρααμ τὸ πρωὶ καὶ ἔλαβεν ἄρτους καὶ ἀσκὸν ὕδατος καὶ ἔδωκεν **Agar** καὶ ἐπέθηκεν ἐπὶ τὸν ὦμον καὶ τὸ παιδίον καὶ ἀπέστειλεν αὐτήν.  
ἀπελθοῦσα δὲ ἐπλανᾶτο τὴν ἔρημον κατὰ τὸ φρέαρ τοῦ ὄρκου.

Gn 21:14 Or 'Abrâhâm s'est levé tôt le matin,  
et il a pris du pain [*des pains*] et une outre d'eau et il (les) a donnés à **Hâgâr** ;  
il (les) a mis sur son épaule et l'enfant [*le petit-enfant*] et il l'a (r)envoyée ÷  
et elle s'en est allée errer dans le désert de Be'ér-Shèba'  
LXX≠ [*or elle est partie et elle a erré dans le désert jusqu'au Puits-du-Serment*].

Gn 21:15 Or, elle a été achevée [*s'est épuisée*], l'eau de l'outre ÷  
et elle a jeté l'enfant [*le petit-enfant*] sous un des arbustes [*un résineux*].

Gn 21:16 Et elle est allée s'asseoir, en face, éloignée comme d'une [*loin comme une*] portée d'arc  
car elle disait : Que je ne voie pas mourir l'enfant [*la mort de mon petit-enfant*] !  
et elle s'est assise devant [*lui*]  
et elle a élevé la voix et elle a pleuré [*or, criant, le petit-enfant a pleuré*].

Gn. 21:17 וַיִּשְׁמַע אֱלֹהִים אֶת־קוֹל הַנֶּעֱרָ  
וַיִּקְרָא מִלְּאֵךְ אֱלֹהִים אֶל־הָגָר מִן־הַשָּׂמַיִם וַיֹּאמֶר לָהּ מַה־לָּךְ הָגָר

Gn 21:17 εἰσήκουσεν δὲ ὁ θεὸς τῆς φωνῆς τοῦ παιδίου ἐκ τοῦ τόπου, οὗ ἦν, καὶ ἐκάλεσεν ἄγγελος τοῦ θεοῦ τὴν **Agar** ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ εἶπεν αὐτῇ Τί ἐστίν, **Agar**; μὴ φοβοῦ·  
ἐπακήκοεν γὰρ ὁ θεὸς τῆς φωνῆς τοῦ παιδίου σου ἐκ τοῦ τόπου, οὗ ἐστίν.

Gn 21:17 Et Dieu a entendu la voix du garçon [*du petit-enfant + du lieu où il est*]  
et, des cieux, le messenger de Dieu a appelé **Hâgâr**  
et il lui a dit : Qu'as-tu, **Hâgâr** ? ÷  
Ne crains pas !  
Car Dieu a entendu [*écouté / exaucé*] la voix du garçon [*du petit-enfant*],  
là [*du lieu*] où il est.

Gn 21:18 Lève-toi !  
Soulève le garçon [*≠ Prends le petit-enfant*] et saisis-le (fermement) de ta main  
car, de lui, je ferai une grande nation.

Gn 21:19 Dieu lui a ouvert° les yeux et elle a vu un puits d'eau [*vives*] ÷

et elle est allée remplir l'outre d'eau et elle a donné-à-boire au garçon [*petit-enfant* ]. Agar

- Gn 21:20 Et Dieu a été avec le garçon [*petit-enfant* ] et il a grandi [*cru / grandi* ] ÷  
et il a habité dans le désert et a été tireur d'arc <sup>1</sup>.  
Gn 21:21 Et il a habité dans le désert de Pâ'rân <sup>2</sup> ÷  
et sa mère lui a pris une femme de la terre d'Egypte <sup>3</sup>.

Gn. 25:12 וְאֵלֶּה הַיְלָדֹת יִשְׁמַעֵאל בֶּן־אַבְרָהָם  
אֲשֶׁר יָלְדָהּ הַגֵּר הַמִּצְרִית שְׁפָחַת שָׂרָה לְאַבְרָהָם:

Gn 25:12 Αὐταὶ δὲ αἱ γενέσεις Ἰσμαὴλ τοῦ υἱοῦ Ἀβραάμ,  
ὃν ἔτεκεν Ἀγαρ ἡ παιδίσκη Σαρρας τῇ Ἀβραάμ,

- Gn 25:12 Or ceci sont les engendremens de Ishmâ'-'El, fils de 'Abrâhâm ÷  
qu'a enfanté Hâgâr, [<sup>TM</sup> + l'Egyptienne], l'esclave [*la servante* ] de Sârâh, à 'Abrâhâm.  
Gn 25:13 Et ceci sont les noms des fils de Ishmâ'-'El,  
d'après leurs noms, selon leurs engendremens [*selon les noms de ses générations* ] ÷  
premier-né de Ishmâ'-'El : Nebâyoth et Qédâr et 'Adbe-'El et Mibsâm ;  
Gn 25:14 et Mishmâ' et Doumâh et Masâ'  
Gn 25:15 'Hadad et Thémâ' ÷ Yethour, Nâphish et Qédâmâh.  
Gn 25:16 Ceux-là sont les fils de Ishmâ'-'El  
et tels sont leurs noms  
d'après leurs villages et d'après leurs campemens  
LXX≠ [*avec leurs tentes et leurs pâturages* ] ÷  
douze princes pour leurs peuplades.  
Gn 25:17 Et voici les années de la vie de Ishmâ'-'El : cent trente sept ans ÷  
et il a expiré et il est mort et il a été ajouté à son peuple.  
LXX≠ [*et il a défailli et il est mort et il a été ajouté à sa race* ].  
Gn 25:18 Et ils ont demeuré [*il a habité* ] depuis 'Hawilâh jusqu'à Shour,  
— qui est en face de l'Egypte, en direction de 'Ashour ÷  
LXX≠ [— *c'est--à-dire en face de l'Egypte, jusqu'à ce qu'elle vienne chez les Assyriens* ] ÷  
à la face de tous ses frères, il s'est étendu [*il a habité* ].

Ba 3:23 οὐτε υἱοὶ Ἀγαρ οἱ ἐκζητοῦντες τὴν σύνεσιν ἐπὶ τῆς γῆς,  
οἱ ἔμποροι τῆς Μερραν καὶ Θαιμαν  
οἱ μυθολόγοι καὶ οἱ ἐκζητηταὶ τῆς συνέσεως  
ὁδὸν τῆς σοφίας οὐκ ἔγνωσαν οὐδὲ ἐμνήσθησαν τὰς τρίβους αὐτῆς. —

Ba 3:14 Apprends où est la prudence, où est la force, où est la compréhension,  
pour connaître en même temps {= aussi} où est la longueur de jours et la vie,  
où est la lumière des yeux et la paix.

Ba 3:15 Mais qui a découvert son lieu, qui a pénétré en ses trésors ? (...)

Ba 3:22 On n'a rien su d'elle en Canaan, on ne l'a pas aperçue à Thémân ;

Ba 3:23 les fils d'Agar en quête d'intelligence / compréhension ici-bas,  
les commerçants de Merran et de Thémân,  
les diseurs de paraboles et les chercheurs d'intelligence / compréhension  
la route de la sagesse, ils ne l'ont pas connue  
ni ne se sont souvenus de ses sentiers.

Ba 3:24 O Israël, combien grande est la demeure de Dieu

<sup>1</sup> « un tireur, un archer ». Cette caractéristique passe à ses descendants, « les fils de Qédâr » (25:13; Is 21:16).

<sup>2</sup> Au nord de la péninsule sinaitique, entre l'Égypte, le sud de la Palestine et le pays d'Édom (Nb 10:12; 12:16; etc.). Saint Paul établit un rapport entre Agar et le Sinaï, dans son allégorie de Ga 4:24...

<sup>3</sup> Agar est égyptienne (v 9; cf 16:1).

- Gal. 4:24 ἄτινά ἐστιν ἀλληγορούμενα·  
αὗται γάρ εἰσιν δύο διαθήκαι,  
μία μὲν ἀπὸ ὄρους Σινᾶ εἰς δουλείαν γεννώσα, ἥτις ἐστὶν Ἀγάρ.  
Gal. 4:25 τὸ δὲ Ἀγάρ Σινᾶ ὄρος ἐστὶν ἐν τῇ Ἀραβίᾳ·  
συστοιχεῖ δὲ τῇ νῦν Ἱερουσαλήμ, δουλεύει γὰρ μετὰ τῶν τέκνων αὐτῆς.

- Ga 4:21 Dites-moi, vous qui voulez être sous la Loi, n'entendez-vous pas la Loi ?  
Ga 4:22 Car il est écrit que 'Abraham a eu deux fils  
l'un de la servante et l'autre de la (femme) libre.  
Ga 4:23 Mais celui de la servante était engendré / né selon la chair,  
celui de la (femme) libre, en raison de la promesse.  
Ga 4:24 Cela est allégorique ; ces (femmes) en effet sont deux alliances :  
l'une, celle du mont Sināï, donne naissance pour l'esclavage, c'est Agar  
Ga 4:25 car Agar est le mont Sināï en Arabie  
et elle correspond à la Jérusalem présente,  
laquelle est bien esclave avec ses enfants ;  
Ga 4:26 mais la Jérusalem d'en-haut est libre et c'est notre mère,  
Ga 4:27 Car il est écrit :  
*Réjouis-toi, stérile, toi qui n'enfantais pas !  
Eclate et clame, toi qui ne connaissais pas les douleurs !  
Car plus nombreux sont les enfants de la délaissée  
que ceux de celle qui a un mari.*

Is 54: 1

- Ga 4:28 Pour vous, frères, vous êtes, à la manière d'Isaac, enfants de la Promesse.  
Ga 4:29 Mais de même qu'alors,  
celui qui était engendré / né selon la chair persécutait celui qui (l')était selon le Souffle,  
ainsi en est-il encore maintenant.  
Ga 4:30 Cependant, que dit l'Écriture ?  
*Chasse la servante et son fils,  
car le fils de la servante ne saurait hériter avec le fils de la (femme) libre.* Gn 21:10  
Ga 4:31 C'est pourquoi, frères,  
nous ne sommes pas enfants d'une servante, mais de la (femme) libre.